

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

СЛОВА 將 цзян И 把 ба(препозиция дополнения в танских вэйлу школы чань)

В текстах чаньских буддийских вэйлу эпохи Тан слова 將 цзян и 把 ба употребляются в нескольких функциях.

Хотя как самостоятельное сказуемое цзян в наших текстах не отмечено, оно сохраняет свое знаменательное значение, употребляясь с глаголами 來 дай и 去 цуй. Такое цзян управляет прямым дополнением (при этом само дополнение может быть опущено). Во всех отмеченных нами случаях дополнение выражено только неодушевленным существительным.¹ По-русски мы передаем такое цзян как "принести" или "унести" (в зависимости от дай или цуй). Примеры:

師云, 侍者將火來 (Л., 137)

Ши юнь шичжэ цзян хо дай Наставник сказал: "Помощник, принеси-ка огня!"

乃喚侍者, 將百丈先師禪版机案來 (Л., 137)

Най хуань шичжэ цзян Бай-чжан сянь ши чань бань цзянь дай
"Принеси-ка мне доску чань и скамеечку моего первого учителя Бай-чжана!"

汝將法華經來 ... (Ш., 42)

Жу цзян фа хуа цзин дай ... Если ты принесешь Лotosовую Сутру...

客將柴去 (Ш., 2)

Кэ цзян чай цуй Пришелец унес дрова.

有一人將去也 (Л., 132)

Ю и жэнь цзян-цуй ляо е Какой-то человек унес /мотыгу/.

黃蘗云, 雖然如是, 汝當將去 (Л., 137)

Хуан-бо юнь суймань хуши ху дан цзян-цуй "Пусть будет так, но ты унести /их/".

Что касается служебных функций цзян, то оно употребляется с дополнением, имеющим значение орудия действия; при глаголах с двойным управлением цзян с дополнением, обозначающим объект, стоит перед глаголом, а дополнение со значением адресата – после глагола; дополнение с цзян, стоящее перед глаголом, может обозначать объект обладания, находящийся при объекте, осуществляющем действие.²

В отдельных случаях дополнение при цзян может опускаться (когда оно совпадает с дополнением к глаголу, стоящему перед цзян), тогда цзян оказывается непосредственно перед сказуемым. Примеры:

... 將鏝打地三下 (Л., 124)

... цзян цзветоу да ди сань ся ... он трижды ударил мотыгой по земле.

士乃解杖子盡一丹相 (П., 128)

Ши най цзян чжанцзы хуа и де ся Тогда Лан цзэй ши посохом нарисовал луну (досл. облик луны).

Такое цзян соответствует древнекитайскому 以 и; кстати, для первого примера отмечен вариант, где вместо цзян стоит и:

師又以鑿杖打地三下 (Л., 124)

Ши ю и цзветоу да ди сань ся Наставник снова трижды ударил мотыгой по земле.

... 解此深心, 牽塵刹 ... (Л., 138)

... цзян цы шэнь синь фэн чэнь ча ... эту глубокую мысль я поднесу всем в суетном миру и в монастырской святynie.

我將心傷上五祖 (Ш., 6)

Во цзян синь цзе шан у цзэ Я преподнесу Пятому Патриарху гатху своего понимания.

你解這箇身心, 到如雙兩片皮 ... (Л., 89)

Ни цзян чжэге шэнь синь даочу бо лянпьян пи ... Вы носитеесь со своим телом и душой и работаете двумя кусками кожи (букв. повсюду шлепаете губами).

見一僧化緣, 乃解一文金等問曰 ... (П., 177)

Цзянь и сэн хуавань най цзян ивэнь цян вэньюе ... Видя, что какой-то монах просит подаяния, Лан цзэй ши, протягивая монету, спросил... (В переводе этого примера мы вынуждены передать цзян второстепенным сказуемым).

解大知口唇, 到彼岸 ... (Ш., 26)

Цзян да чжихуй дао би ань ... С большой мудростью они переходят на тот берег...

我笨不須澄心用意作偈, 解呈和尚 (Ш., 5)

Во дэн бусуй чэн синь юн и цзо цзе цзян чэн хэшан У нас нет необходимости очищать наш разум и прилагать усилия для сочинения гатхи, чтобы преподнести Lee наставнику.

Довольно распространенной в наших текстах является конструкция, когда цзян выступает в сочетании с 爲 вэй (謂 вэй) и (реже) с 作 цзо: цзянвэй (цзян...вэй) и цзян...цзо соответствуют древнекитайскому 以 ... 爲 и...вэй "считать", "полагать":

解爲你是箇俗人 (Л., 107)

Цзянвэй ни ши ге су хань Я-то считал тебя простым парнем.

我解你是箇人 (Л., 136)

Во цзянвэй ши ге жэнь А я еще считал его человеком.

如解黃藥爲金 (Ф., 71)

Лу цзян Хуан-бо вэй цзинь Это подобно тому, что считать Хуан-бо золотом.

莫将佛为究竟 (Л., 87)

Мо цзян фо вэй цзюцзин Не принимайте Будду за что-то конечное.

汝聞道信心，將為有可得也 (Ф., 71)

Лу вэньдао чуань синь цзянвэй в кэ дэ е Вы услышали о передаче Учения от сердца к сердцу и полагаете, что можете постичь Его.

Иногда в конструкции цзян ... вэй перед вэй стоит еще 人 и: 不可将福以为功德 (Ш., 34)

Бу кэ цзян фу ивэй гундэ Нельзя считать заслугами благодетельные.

你今不解...将空作实 (Ф., 67)

Ни цзинь бу цзе ... цзян кун цзо ши Вы не разбираетесь ... и принимаете пустоту за реальность.

Слово ба в текстах ойду не встретилось нам в качестве самостоятельного сказуемого, но оно отмечено как знаменательный глагольный корень в сложных глаголах, состоящих как из синонимичных корней (把捉 бачжо "поймать", "схватить"), так и в составе результативных глаголов (把出 бачу "вырвать", 把住 бачжу "схватить", 把得 бадэ "схватить" и др.).

Что касается служебного значения ба, то примеров на такое функционирование в наших текстах не так много.⁴ Судя по этим примерам, дополнение, вынесенное с помощью ба, может иметь как инструментальное значение, так и значение объекта; при этом сказуемое может быть выражено не только обычным переходным глаголом, но и глаголом, обозначающим чувства. Примеры:

便把棒打他... (Л., 61)

Бянь ба бан да та ... Тогда наставник бьет его палкой...

... 或把把木棍喜怒 (Л., 68)

... хо ба цзицвань сину ... иногда с помощью каверзного способа они изображают радость или гнев.

把什麼引 (П., 57)

Ба шэньма инь Как (досл. с помощью чего) проводить?

... 瞎瞎子无眼人, 把我瞎瞎死, 认青黄赤白 (Л., 75)

... ся туцзы у янь жэнь ба во чжао-ди и жэнь цин хуан чи бай

... слепые негодники узнают, что одежда, которую я ношу, синяя, желтая, красная, белая.

如把屎棍子向口裏吞了吐过喫别人 (Л., 77)

Жу ба ши куайцзы сян коу-ли хань ляо туго юй бежэнь Это

все равно, что, педержав во рту кусок навоза, выплюнуть его и передать другому.

На именованя у нас материале дифференцировать условия употребления цзян и ба не представляется возможным. Можно лишь сказать что и цзян, и ба могут выносить в препозицию к глаголу дополнение с инструментальным значением, значением объекта и некоторыми другими значениями, не поддающимися точному определению. Формальные условия для вынесения дополнения в наших текстах те же, что и в современном китайском языке - это, как правило, наличие при глаголе двух дополнений, морфологическая оформленность глагола-сказуемого или двусложность последнего.

Кроме препозиции дополнения, которая осуществляется с помощью служебных слов, встречается изредка и препозиция, материально как будто никак не оформленная. В качестве иллюстрации приведем три предложения из самого раннего вйлу - Сутры Шестого Патриарха:

常付施衣法 (Ш., 7)

Дан фу ку и фа [я] передам тебе облачение и Дхарму.

衣法常付何人 (Ш., 49)

И фа дан фу хэжэнь Кому [я] передам облачение и Дхарму?

法即付了 (Ш., 49)

Фа цзи фу дяо Дхарму [я] уже передал.

В первом предложении порядок слов нормальный, во втором и в третьем - инверсированный: дополнение со значением объекта действия вынесено вперед, что позволяет подчеркнуть и выделить соответственно хэжэнь "кому?" и фу дяо "уже передал". "Оформителем" такой инверсии безусловно выступала интонация, поскольку тексты вйлу, как известно, предназначались для устного исполнения.

1. В языке предшествующего периода цзян вводило только одушевленное существительное, с неодушевленным же употреблялось служебное слово 持 чи (См. I, 163); в текстах дуньхуанских бьяньвэней цзян в сочетаниях с глаголами движения могло иметь при себе как одушевленное, так и неодушевленное существительное. (См. 2, 242)
2. В языке предшествующего периода в аналогичной функции употреблялось служебное слово чи (См. I, с. 158). Из текстов вйлу отдельные примеры с чи в указанной функции отмечены в Сутре Шестого Патриарха, язык которой по ряду параметров близок к языку Ш-У вв.: 從何處來,持此經典 (Ш., 2) Цун хэчу дай чи цы цзиндянь Откуда ты явился с этими сутрами?
3. Многократно отмечено ба в знаменательном значении в одном светском тексте первой трети УШ в. - чуаньци Чжан Вэнь-чэна "Пеце-

ра отшельника", язык которого, несомненно, в значительной степени отразил разговорный язык своего времени (см. 4, с. 12). Не случайно, упомянутое сочинение входит в круг тех памятников эпохи Тан, которые используются Ли Шю-сяном как материал для грамматики разговорного языка эпохи (см. 5, с. 196). Ба употребляется в этом тексте и как отдельный однослог, и как корень, оформленный глагольным показателем: 名把个娘子手而别 (Д., 31) Ху ба Ши-нян шуоуцзы эр бе Вдруг он схватил руку Десятой сестры и отвернулся. 奈時把手子,石心不得 (Д., 26) Юйши бацжао шуоуцзы жэнь синь будэ Тогда он схватил [ее] руки, будучи не в силах сдержать [своих] чувств. Любопытно выглядит пример, где сказуемое ба является заключительным словом в предложении, непосредственно перед ним стоит дополнение с предлогом, а первую позицию в предложении занимает вынесенное без всякой маркировки дополнение со значением объекта: 手子從君把, 腰支和任迴 (Д., 26) Шуоуцзы цун цэвнь ба яочки и жэнь хуй Она выдернула [свою] руку [из рук] и талия [ее] кокетливо изогнулась.

4. Об употреблении в текстах танских вйшу служебного слова ба см. 5.

Список сокращений источников:

- Л. - 臨濟錄. 柳田聖山訓注. 京都, 1861. [Записи бесед Линьцзи. Ред., комм. Янагида Сэйдзан].
- Ш. - 南宋貞叢教叢上大能摩訶般若波羅蜜經 [Алтарная Сутра Шестого Патриарха] - в кн. *The Platform Sutra of the Sixth Patriarch. The text of the Tun-huang Manuscript with Translation, Introduction and Notes by Philip B. Yamroslaky. N.Y. and London Columbia University Press, 1967, с. 1-30.*
- П. - 龐居士語錄. 入矢義高 [Записи бесед Пан цэйши. Ирия Еситака - сост. и комм.]. 東京. 瑞摩書房. 1973, в сер. 禪の語錄, вып. 7.
- Ф. - 傳心法苑. 範下院錄. 入矢義高 [Записи бесед Хуанбо. Ирия Еситака - сост. и комм.]. 東京. 瑞摩書房. 1969, в сер. 禪の語錄, вып. 8.
- Д. - 張文成. 禪宗仙履. 中國古典文學出版社, 上海, 1955 [Чжан Вэнь-чэн. Пещера отшельника].

При цитации примеров из Л. и Ш. указывается параграф, из П., Ф. и Д. - страница.

Литература:

Л. И. С. Гуревич. Очерк грамматики китайского языка III-V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литерату-

ры). М., 1974.

2. И.Т.Зограф. Среднекитайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979.

3. 姚.把"字句(如置武)的起源,—"中国语文"
Где И. Происхождение конструкции со служебным словом ба - "Чжунго юйвэнь". 1958, № 3, с. 117-118.

4. 季羨之. 中国文学史略稿. 五十年代出版社.
Ли Чан-чи. Очерк истории китайской литературы. 1955, 第三卷.
с. 12.

5. 吕叔湘. 汉语语法论文集. 科学出版社. 北京,
1955 [Лий Шу-сян. Сборник статей по грамматике китайского языка].

М.Н.Зислин

ИЗ НЕОПУБЛИКОВАННОГО СОЧИНЕНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА "АЛ-КИТĀБ АЛ-МУШТАМИЛ..."

В настоящем сообщении речь пойдет о третьей, самой большой части "Книги, объемлющей основы и производные древнееврейского языка" ("Ал-Китāб ал-Муштамил...") Абū-л-Фараджа Харūна ибн ал-Фараджа. Как известно, эта часть посвящена буквам алфавита¹; она открывается словами: "Речь о буквах древнееврейского языка $\aleph \beth \gamma \delta \epsilon \zeta \eta \theta \iota \kappa \lambda \mu \nu \pi \rho \sigma \tau \upsilon \phi \chi \psi \omega \text{ ו ז ח ט י ק ר ש ת } \text{ יוד קאפ לאмед מעם נוון שין תאב}$ (рук. А, л. 57 б; рук. Б, л. 100 б). Основное внимание автор уделяет одиннадцати буквам, т.е. фонемам, которые в древнееврейском языке служат и грамматическими и корневыми показателями ('āleḥ, bêt, hê, wāv, yôd, kāḥ, lâmed, mêm, nûn, šîn и tāv). Абū-л-Фарадж Харūн детально рассматривает грамматическое значение, т.е. функции каждой из этих фонем в структуре словоформ имени, глагола и частиц. Такая организация языкового материала является для нашего автора методом описания формообразования в языке.

Далее делается попытка раскрыть взгляды автора на структуру отдельных словоформ, учитывая, что в семито-хамитских языках модификация лексического значения глаголов выражается не только редупликацией и инфиксацией, но также аффиксацией (добавлением служебных фонем к глагольной основе)². Мы коснемся также вопроса об ассимиляции звуков (в формулировке автора "ассимиляция букв"). Из большого объема текстов третьей части сочинения³ мы выбрали для нашего сообщения разделы о фонемах hê и nûn.

1. Абū-л-Фараджу известно явление ассимиляции. Говоря о